

世界名诗100首

江
水
选
编



T 22 82

世界名诗100首

江水选编

上海文艺出版社

(沪)新登字 103号

责任编辑：官 玺

封面设计：陆震伟

世界名诗 100 首

江 水 选编

上海文艺出版社出版、发行

(上海 绍兴路 74 号)

新华书店经销 上海海峰印刷厂印刷

平本 787×960 1/32 印张 7 插页 4 字数 105,000

1991 年 12 月第 1 版 1991 年 12 月第 1 次印刷

印数：1—13,000 册

ISBN 7-5321-0775-2/I·619 定价：3.35 元

书 前 赘 语

当将这本《世界名诗 100 首》送到读者面前的时候，似乎没有什么话好说了。这是继《中国现代抒情短诗 100 首》、《中国现代散文诗 100 篇》和《中国现代百家千字文》之后，又献给读者的一个精粹的选本。其实，这是编选者和出版者的一片炽热的心意。

前头的几本书，出版后都受到了读者热烈的欢迎，每年都要再版或几次再版，这是令人欣慰的，也是令人深思的。

世界名诗浩如大海，只采撷 100 朵浪花，真让人目惑神迷无从下手！每朵浪花都美，每朵浪花都有自己的魅力，只好凭着自己的一颗向往真善美的心去采撷了。真是明知遗憾而又无法避免的遗憾啊！好在读者视野更广阔，绝不会受这个选本的局限。读者可以由此走向更广阔、更

迷人的诗的世界！

每位诗人只选一首诗，这又是很难全面体现诗人艺术成就的事儿，有什么办法呢？就算是一百张诗的“名片”吧。

资料有限，水平更有限，不当之处，望读者给予指正。

编 者

1990年10月

目 录

书前赘语·····	编 者 (1)
十四行诗·····	但 丁 (1)
当我离开的时候，那双明亮的眼睛·····	卡蒙斯 (2)
我爱你·····	塔 索 (4)
吹啊，吹啊，你凛冽的冬风·····	莎士比亚 (6)
相逢与离别·····	歌 德 (8)
鸟之恋·····	布莱克 (10)
阿富顿河·····	彭 斯 (12)
致杜鹃·····	华滋华斯 (14)
西里西亚的纺织工人·····	海 涅 (17)
西风颂·····	雪 莱 (19)
夜莺颂·····	济 慈 (24)
致聂门河·····	密茨凯维支 (29)
致大海·····	普希金 (30)

孩子意味着什么？·····	雨 果 (34)
三个吉卜赛人·····	莱 珥 (36)
芦笛·····	勃朗宁夫人 (38)
箭与歌·····	朗费罗 (40)
帆·····	莱蒙托夫 (41)
哦船长！我的船长！·····	惠特曼 (42)
黄昏的和歌·····	波德莱尔 (44)
沉闷啊！没有幸福和自由·····	涅克拉索夫 (46)
我愿意是急流·····	裴多菲 (47)
米瑞伊·····	弗·米斯特拉尔 (50)
飘雪·····	卡尔杜齐 (54)
秋·····	苏利-普吕多姆 (56)
谁在乱挖我的坟·····	哈 代 (58)
天在那边屋顶上呵·····	魏尔伦 (61)
女歌手·····	施皮特勒 (63)
在同一条小巷里·····	爱明内斯库 (65)
丁香为我送芬芳·····	伐佐夫 (68)
你的匕首有什么要紧·····	何塞·马蒂 (70)
原野·····	维尔哈伦 (71)
我的生命·····	海顿斯坦 (76)
仿佛·····	泰戈尔 (78)
当你老了·····	叶 芝 (79)

蝶兰花	卡尔费特 (80)
蝴蝶	贝兹鲁奇 (82)
一棵老苹果树	布 宁 (83)
沉重的时刻	里尔克 (84)
写在沙上	黑 塞 (85)
芝加哥	桑德堡 (88)
梦的灰烬	阿尔盖齐 (90)
我不再归去	希门内斯 (92)
景色	巴科维亚 (94)
启示	纪伯伦 (96)
这些	威廉斯 (100)
给尤诺约的情歌	庞 德 (103)
杜鹃	石川啄木 (105)
写在门楣上	佩 斯 (108)
序曲	艾略特 (110)
静	翁加雷蒂 (114)
死的十四行诗	米斯特拉尔 (116)
最后一次相见	阿赫玛托娃 (119)
难得的日子	帕斯捷尔纳克 (121)
你坐在窗口	萨克斯 (123)
苦闷	拉格克维斯特 (125)
爱	索德格朗 (127)

群众·····	巴列霍	(129)
片断·····	马雅可夫斯基	(131)
多美的夜啊！我不能自己·····	叶赛宁	(132)
英国圆号·····	蒙塔莱	(134)
要怀着希望·····	阿莱桑德雷·梅洛	(136)
三条河的小歌谣·····	洛尔迦	(138)
亲吻的风·····	古尔贝里	(141)
回归·····	博尔赫斯	(143)
它们在追求什么·····	塞弗里斯	(145)
情歌·····	西索科	(147)
谁知道他·····	伊萨科夫斯基	(149)
岛·····	夸西莫多	(151)
在窗旁·····	塞弗尔特	(153)
期待暴风雨的心·····	李相和	(155)
冷静得自然·····	卡施尼茨	(157)
二十世纪·····	希克梅特	(159)
你的微笑·····	聂鲁达	(161)
影子·····	马丁松	(164)
法兰西花园·····	桑戈尔	(165)
致心爱者·····	井上靖	(167)
疯狂的石榴树·····	埃利蒂斯	(169)
离去·····	米沃什	(172)

初恋·····	舍夫涅尔 (173)
访·····	帕 斯 (176)
等着我吧·····	西蒙诺夫 (178)
擦干你的眼泪吧·····	布阿·达吉耶 (181)
浪漫的夜曲·····	莫利纳 (183)
夜晚·····	埃贝尔 (185)
我的生活之作·····	弗 尔 (187)
爱情诗·····	沃丁顿 (188)
我想·····	斯希尔贝克 (190)
在岸边·····	梅 洛 (192)
我的小野猫·····	格里斯马尔 (193)
河流·····	斯捷凡诺娃 (195)
女神·····	卡巴涅罗 (197)
变幻·····	伍尔蒙德 (199)
火的涂写·····	特朗斯特吕姆 (200)
在阿姆斯特丹等候的日子·····	乔 科 (201)
在噙着眼泪的柳树下·····	叶甫图申科 (203)
最后一盏灯·····	索因卡 (205)
春之诗·····	考普兰 (207)
飘·····	苏奥纳恩 (210)
黑马·····	布罗茨基 (212)

〔意大利〕但 丁

十 四 行 诗

我的女郎，当她向别人致意，
看来那么文雅，那么真挚，
每一人唇舌都变得战栗地无语，
每一只眼睛都不敢正视。
她走了，听到切切赞语，
她和蔼里带着谦虚，
看来你是一个神祇从天上来到大地
来显示神奇。
叫看到的人显得那么适意，
令人感到一种甜蜜从眼睛到心里，
没有体验的是不会感受的。
似乎从她口唇里一个灵魂转移，
如许温存，又满含着爱意，
来告诉灵魂：“叹息吧，你！”

张君川译

〔葡萄牙〕卡蒙斯

当我离开的时候，那双明亮的眼睛

当我离开的时候，那双明亮的眼睛，

脉脉含情，泪水莹莹。

有谁能告诉我，它们现在的情景？

对我可有思念之情？

你可曾记得，

惜别时我的忧伤？

你可曾想到，

他日相见时我激动的心情？

你在推算着日月时辰，

哀叹度日如生，

还是在托心事于飞鸟、清风？

啊，幸福的相思呀，

为什么要在这离愁别苦之中，
用甜蜜的幻觉来欺骗我悲伤的心灵！

肖佳平译

〔意大利〕塔 索

我 爱 你 ……

我爱你，只是因为你美艳，
而我的星辰也怀着同样的心愿。
我对你，亲爱的人儿，一无贪图，
只期望你带给我痛苦。

如果有时你对我的眼睛
表示怜悯之情，
我对你别无他求，
只希望哭个不休。

也并非因为你听到我短叹长吁，
我才为你倾吐心曲。
我这颗心对你不抱任何希望，
有的也许只是忧伤。

让我仍爱着你，望着你，
为你叹息，
因为痛苦、哭泣和悲伤，
都是我忠诚的报偿。

钱鸿嘉译

〔英国〕莎士比亚

吹啊，吹啊，你凛冽的冬风

吹啊，吹啊，你凛冽的冬风，
你的严厉与威风
都赶不上人类的无情；
你的牙齿也不如他们的锋利，
因为虽然你的呼吸那么暴厉，
而你的身体却是无形。
爱啊！唱啊！唱给绿色的冬青：
所有的友谊都是虚妄，恩爱只是痴情；
那么，爱啊，冬青啊！
此生真快乐！

冻吧，冻吧，你严寒的天空，
你使人切肤的痛楚也不如
忘恩负义的刺人深重；
虽然你冻凝了池水，

但你的刺痛却没有
无情的朋友那么尖锐。
爱唷！唱啊！唱给绿色的冬青：
所有的友谊都是虚妄，恩爱只是痴情。
那么，爱唷，冬青啊！
此生真快乐！

邵劈西译